

Pytanie 4:

Jako jednostkę rozliczeniową tłumaczenia symultanicznego przedstawili Państwo jedną godzinę zegarową. Proszę o informację czy jest możliwość zmiany tego zapisu, ponieważ powszechnie stosowaną i przyjętą praktyką rynkową jest rozliczanie tłumaczeń symultanicznych jako blok 4-godzinny. To samo dotyczy wynajmu sprzętu niezbędnego do wykonania tych tłumaczeń.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż podtrzymuje dotychczasową jednostkę rozliczeniową tj. 1 godzinę zegarową i nie wyraża zgody na powyższą zmianę.

Pytanie 5:

"Zamawiający przewiduje, że większość tłumaczeń symultanicznych odbędzie się na terenie Warszawy". Czy pozostałe tłumaczenia będą odbywać się na terenie Polski czy też za granicą? Czy w takim przypadku Zamawiający będzie pokrywał koszty transportu i noclegu tłumaczy?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż tłumaczenia symultaniczne odbywać się będą na terenie Polski, z czego większość na terenie Warszawy. Jednocześnie Zamawiający informuje, iż zgodnie z postanowieniami Rozdziału XV SIWZ zaoferowane ceny muszą wynikać z *Formularza ofertowego* (wzór formularza stanowi Załącznik nr 1.1, 1.2 do SIWZ) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia określonego w SIWZ wraz załącznikami, w tym: zysk Wykonawcy, wymagane przepisami prawa obciążenia fiskalne oraz wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, koszt dostarczenia tłumaczeń, itd.

Pytanie 6:

"w zakresie Części 1:

minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto"

Czy Wykonawca powinien wykazać po 3 usługi tłumaczeń na każdy z wymienionych języków osobno (tj. po 3 usługi na język niemiecki, po 3 usługi na język angielski itd.)? Czy kwota 70 000 PLN brutto powinna być sumą usług z zakresu wszystkich języków czy każdego języka osobno?

Czy dopuszczalne jest wykazanie 3 usług w ramach jednej dziedziny? (np. 3 usługi z zakresu administracji)

Czy każda usługa powinna dotyczyć innej dziedziny?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż Wykonawca musi wykazać po 3 usługi tłumaczeń na każdy z wymienionych języków osobno, o łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto. Dodatkowo Zamawiający wyjaśnia, iż dopuszczalne jest wykazanie 3 usług w ramach jednej dziedziny tj. z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki.

Pytanie 7:

Jaki będzie format przesyłanych przez Zamawiającego plików do tłumaczenia? Czy tłumaczeniu podlegałyby również nieedytowalne elementy graficzne?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż przesyłane pliki do tłumaczenia mogą być zarówno w wersji edytowalnej jak również w wersji nieedytowalnej z elementami graficznymi.

Pytanie 8:

Czy dopuszczają Państwo dzielenie zamówienia w taki sposób, że zlecenie dla jednego lub dwóch języków będzie wykonane przez jednego Wykonawcę (tłumacza przysięgłego języków rosyjskiego i ukraińskiego prowadzącego jednoosobową działalność gospodarczą)?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż dokonał podziału zamówienia na usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski zgodnie z postanowieniami Rozdziału V SIWZ.

Pytanie 9:

Czy terminy zleceń (np. spotkań czy konferencji) umożliwią jednemu tłumaczowi wykonanie wszystkich usług przewidzianych umową dla danego języka?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż zgodnie z treścią SIWZ Rozdział III ust. 3 pkt. 14 oraz § 2 ust. 15 wzoru umowy, Wykonawca zobowiązany będzie do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.

Pytanie 10:

Czy dopuszczają Państwo wycenę zwrotu kosztów dla tłumacza spoza Warszawy?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż zgodnie z postanowieniami Rozdziału XV SIWZ zaoferowane ceny muszą wynikać z *Formularza ofertowego* (wzór formularza stanowi Załącznik nr 1.1, 1.2 do SIWZ) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia określonego w SIWZ wraz załącznikami, w tym: zysk Wykonawcy, wymagane przepisami prawa obciążenia fiskalne oraz wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, koszt dostarczenia tłumaczeń, itd.

Pytanie 11:

Do wykazania jest: "minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych [...] o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych". Proszę o informację czy dopuszczalne będzie wykazanie tłumaczenia tekstów historycznych, które zostały umieszczone np. na stronie internetowej, na broszurach, w przewodnikach. Co rozumieją Państwo przez "publikacje historyczne"?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż publikacje historyczne to między innymi: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe, zarówno w formie papierowej jak i elektronicznej.

Pytanie 12:

Czy fax można wymienić na np. mail? Jest to rzadko spotykany sposób komunikacji.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż zgodnie z postanowieniami SIWZ dopuszcza zarówno komunikację przy użyciu faxu jak i drogą elektroniczną np. e-mail

Dyrektor Biura
Administracyjno - Gospodarczego

Wiesława Misior